

土木建筑英汉、汉英实用分类系列词典

房地产开发与经营 英汉、汉英实用词典

《房地产开发与经营英汉、汉英实用词典》编写组 编



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

土木建筑英汉、汉英实用分类系列词典

房地产开发与经营 英汉、汉英实用词典

《房地产开发与经营英汉、汉英实用词典》编写组 编



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本词典共收集常用的英汉、汉英房地产开发与经营词汇各 8000 余条, 收词范围以房地产为主。所收词汇包括: 房地产开发招投标、动迁、物业管理、租赁、出售、过户、抵押贷款等经营活动, 以及与之相关的金融活动等, 其中还包括国内外最新的房地产开发和经营思想词汇。收词颇为专业、全面, 注解详尽。

在对选词编译时查阅了大量的相关资料, 注重译文的准确、精练, 尽可能地结合相关标准和规范, 并兼顾国外的一些习惯和称谓, 力求做到专业、简明、实用和富有时代气息。

本词典特别适合于国内外参与房地产开发与经营、招投标方面的技术、管理人员使用; 还可供银行业、保险业和政府部门的有关人员、物业管理人员查阅; 更是国际建筑工程翻译人员的必备工具书。

图书在版编目 (CIP) 数据

房地产开发与经营英汉、汉英实用词典 / 《房地产开发与经营英汉、汉英实用词典》编写组编. —北京: 中国水利水电出版社, 2006

(土木建筑英汉、汉英实用分类系列词典)

ISBN 7-5084-3884-1

I. 房... II. 房... III. ①房地产—开发—词典—英、汉 ②房地产—经济管理—词典—英、汉
IV. F293.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 074641 号

书 名	土木建筑英汉、汉英实用分类系列词典 房地产开发与经营英汉、汉英实用词典
作 者	《房地产开发与经营英汉、汉英实用词典》编写组 编
出版 发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68331835 (营销中心)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京市兴怀印刷厂
规 格	850mm×1168mm 32 开本 10.875 印张 365 千字
版 次	2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷
印 数	0001—4000 册
定 价	19.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

《房地产开发与经营英汉、汉英实用词典》

编写组人员名单

主 编 刘运生 王亚洲

副 主 编 徐荣博 孟令龙 董子瑜
 吴雅雯

编 委 董克林 张田修 周丽娟
 李 萍 陈为建 李馥辰
 孙晋富 林丹丹 权太龙

前 言

随着国家基础建设的快速发展和国内外建筑领域的频繁交流，房地产开发与经营领域的人员很需要一部实用的英汉、汉英专业词典。为此，我们会同数十位相关专业人员编写了本词典。

本系列词典以大量英汉原版词典和一些国外新近出版的土建工程方面的图书为蓝本，同时，参考了部分国内出版的相关词典，精心编录整理而成。本词典收录英汉、汉英词汇各约8000条，分别用英汉、汉英两种形式双解。收词范围以房地产为主，同时收取了少量相关词汇。内容涵盖房地产开发、招投标、动迁、交易、租赁、抵押贷款、产权继承、过户、小区物业管理、银行业务、保险业务、税收、合同、契约、投资、转让等方面的词汇。收词力求实用、专业、简明，使本套词典能为读者在工作和学习中提供一定的方便。

本套词典除收集主体词、复合词、专业术语外，还适当地收集了缩略语、俚语、外来语、土语等，尽可能使各专业词汇主次分明，比例恰当。

在对选词编译时查阅了大量的相关资料，特别注重译文准确、精练，尽可能地结合相关标准和规范，并兼顾国外的一些习惯和称谓，力求做到专业、简明、实用和富有时代气息。

在为词汇定名时，为避免人云亦云，凡从原本词典收录的词汇，均以该词典词汇的释义为依据，结合我国的行业标准、规范、教材、习惯称谓，并参考国内相关资料的释义而定名。定名力求准确、明晰，对一些难以理解的词汇给以必要的注释或说明，并充分突出专业词典的特色。

本词典特别适合于国内外参与房地产开发与经营、招投标方面的技术、管理人员使用；还可供银行业、保险业和政府部门的有关人员、物业管理有关人员查阅；更是国际建筑工程翻译人员的必备工具书。

读者在使用本书时如发现有疏漏或不当之处，敬请函告指正。

《房地产开发与经营英汉、汉英实用词典》编写组

2006年6月

使用说明

1. 英汉部分所有词条不分大小写，一律按字母顺序排写。
2. 英文缩写词的“=”号前，不分大小写均按字母顺序排序；“=”号后的英文内容不参加排序。如同一条英文缩写词含有两个或两个以上的全称及释义时，则分别用①②……标出。
3. 英文词条中出现的圆括号“()”、连字符“-”等均不影响英文按字母顺序排序。
4. 词条中圆括号“()”内的英文单词或字母表示可以省略。
5. 中文释义中圆括号“()”内的文字起解释、说明作用；方括号“[]”内的内容表示可以替代前词。
6. 同一词条中有两个或两个以上释义时，释义相近的用逗号“,”分开，释义不同的则用①②……标出。
7. 汉英部分词条按汉语拼音字母顺序排列，同音异调的汉字按声调顺序排列，同音同调的汉字按汉语词典的习惯排序排列。
8. 中文词条对应有两个以上的英文释义或译称时，用/排序标出。

目

录

前言

使用说明

Y (169~169)

Z (169~170)

英 汉 部 分

A	 (3~17)
B	 (17~32)
C	 (32~57)
D	 (58~70)
E	 (70~77)
F	 (78~85)
G	 (85~91)
H	 (91~97)
I	 (97~103)
J	 (103~104)
K	 (104~104)
L	 (104~111)
M	 (111~116)
N	 (116~119)
O	 (120~123)
P	 (123~134)
Q	 (134~135)
R	 (135~143)
S	 (143~155)
T	 (155~162)
U	 (162~164)
V	 (165~166)
W	 (166~169)
X	 (169~169)

汉 英 部 分

A	 (173~174)
B	 (174~181)
C	 (181~193)
D	 (193~205)
E	 (205~205)
F	 (205~215)
G	 (215~227)
H	 (228~234)
J	 (234~252)
K	 (252~255)
L	 (255~260)
M	 (260~263)
N	 (263~264)
O	 (264~264)
P	 (264~267)
Q	 (267~272)
R	 (272~273)
S	 (273~286)
T	 (286~295)
W	 (295~299)
X	 (299~305)
Y	 (305~317)
Z	 (317~337)
参考文献	 (338~339)

英 汉 部 分

A

a = ①acre 英亩 ②ampere 安培

AAA tenant 三 A 级承租人, 最高信用等级的承租人

AAE = ①accredited assessment valuator 经国际估价协会确认的(财产)估价人 ② American Association of Engineers 美国工程师协会

AAQS = ambient air quality standard 环境空气质量标准, 周围空气质量标准

abandonment 放弃产权

abandonment of homestead 弃宅文书, 放弃产权文书

abandonment of property ①财产放弃 ②房地产不租不卖

abbreviated drawing 简图

ABC = Associated Builders and Contractors 建造商及承包商联合会

ABCA = American Building Contractors Association 美国建筑承包商协会

abiding-place 住宅, 寓所

abnormal risk 特殊风险, 异常风险

abnormal sale 异常出售

abnormal soil 不正常土, 异常土

abnormal termination 异常终结 [终止]

abode 住宅

aborigines 本地居民

aborting job 异常终止作业

above-grade hydrant 地上给水(消防)栓

above-grade (masonry) wall 地上(砖石)墙

above-grade (pipe) line 地上(水、电等)管线

above-grade subfloors 房屋建筑底层楼地面

above-ground facility 地上设施

above-ground masonry 地上圬工

above-ground (pipe) line 地上(水、电等)管线

above-ground structure 地面建筑物

abridged general view 示意图

absolute altitude 绝对高度, 标高

absolute assembler 绝对地址汇编程序

absolute construction 独立结构

absolute contour 绝对等高线

absolute coordinate data 绝对坐标数据

absolute displacement 绝对位移

absolute elevation 绝对标高

absolute error 绝对误差

absolute rent 绝对地租 [房租]

absolute rule 公认规则

abstractionist 抽象派

abstract model 抽象模型

abstract of bids 投标价单一览表

Abstract of Judgement 判决摘要

abstract of title 土地所有权简介, 产权说明书

abutted surface 贴合面, 邻接面
 abutter 邻屋地产业主, 邻接道路的土地所有者
 abutting 毗连的, 邻接的
 abutting building 毗连建筑物, 毗连房屋
 abutting lot 接近地段, 邻近地段
 abutting owner 毗邻房地产业主, 邻地业主
 abutting property 邻接产业 (指与道路邻接的房产、地产等)
 accelerated depreciation 加速折旧 [贬值]
 accelerated drainage 加速排水
 accelerated multifamily processing 简化多户住房贷款的手续
 acceptance bill 承兑票据
 acceptance certificate 验收合格证, 验收证明书
 acceptance check 验收
 acceptance commission 承兑手续费
 acceptance committee 验收委员会
 acceptance condition 验收条件
 acceptance contract 承兑合同
 acceptance credit 承兑信用
 acceptance criterion 合格标准, 验收标准
 acceptance declaration 申报承兑
 acceptance deviation 容许误差
 acceptance documents 验收文件 [资料]
 acceptance drawing 验收图, 认可图纸
 acceptance fee 承兑费
 acceptance inspection 验收检查,

接收检查
 acceptance of constructional work 工程验收
 acceptance off-size 公差, 容许尺寸误差
 acceptance of materials 材料验收
 acceptance of tender 得标, 接受投标
 acceptance payable 应付承兑票据
 acceptance permissible deviation 验收容许误差
 acceptance permissible variation 验收容许偏差, 公差
 acceptance receivable 应收承兑票据
 acceptance requirement 验收要求
 acceptance specification 验收规范
 acceptance summary report 验收总结报告
 acceptance test 验收试验
 acceptance test manual 验收试验手册
 acceptance tolerance 容许误差
 acceptance value 验收值
 accept bribe 受贿
 accept commission 接受佣金
 accepted bid 认可的投标书, 接受投标, 得标, 中选标
 accepted engineering requirement 认可的工程要求
 accept offer 接受报价
 accession 财产自然增益的所有权
 accessory block 附属房屋, 配楼
 accessory building 附属建筑, 辅助房屋

accessory contract 附加合同
accessory equipment 附属设施
accessory garage 附属的汽车间
accessory living quarters 附属的生活用房
accessory parking area 附属停车场
accessory risks 附加险
accessory sleeping quarters 附属卧房部分
accessory structure 附属结构
accident cost 事故费用, 事故支出
accident death insurance 事故死亡保险
accident death rate 事故死亡率
accident defect 事故损坏
accident hazard 意外事故, 危险事故
accident insurance 意外保险, 事故保险
accident investigation 事故调查
accident prevention 安全措施
accident prevention instruction 技术安全规程
accident prevention officer 安全员
accident prevention regulations 安全规章
accident prevention tag 防止事故标记
accident protection 安全措施
accident spot 事故地点
accident survey 事故调查
accident toll 事故发生率
accident to person(s) 人身事故
accommodation acceptor 贷款承兑人

accommodation allowance 住房津贴
accommodation area 专用地段, 备用地段, 暂居地段
accommodation density 居住密度
accommodation recording 产权保险登记
accommodation road 房屋(的)后街(一般在商店后面的辅助路), 专用道路
account ① 计算, 估计 ② 利益, 价值
accountancy law 会计法
accountant 会计, 会计员
accountant general 会计长, 会计主任
accountant officer 主计员
account balance 账户结余
account bill 账单
account current 往来账目, 会计月报表
accountee 开证人
accounting adjustment 账务调整
accounting control 会计监督
accounting cost 会计成本
accounting firm 会计师事务所
accounting income 账面收益
accounting method 核算方法
accounting period 会计年度
accounting price 账面价格
accounting principle 会计原理
accounting profit 账面利润
accounting rate 账面汇率
accounting report 会计报告, 财务报告
accounting statement 会计报表

accounting supervision 会计监督
accounting system 会计制度
accounting transaction 会计经营
业务
account item 账户项目
account note 账单
account number 账号
account officer 会计主管
account settled 决算, 付讫
accounts payable 应付账款
accounts receivable 应收账款
accounts system 会计制度
account stated 明细账单
account title 会计科目, 账户名称
account transfer memo 转账通知单
account valuation 造价预算, 估价,
估价
accrue 产生, 增殖
accrued assets 应计资产, 流动资产
accrued depreciation 应计折旧, 累
计折旧
accrued dividend 应计股息
accrued interest 应计利息, 待收
利息
accrued item 应计项目
accrued items of expense 应付费用
项目, 应计开支项目
accrued liabilities 应计负债
accrued payable 应付款项
accrued profit 应计利润
accrued receivable 应收款项
accrued tax 应计税金
accrued wage 应计工资
accumulated deficit 累计亏损
accumulated depreciation 累计折旧

accumulated earning 累积收益
accumulated error 累积误差
accumulated fund 公积金
accumulation sinking fund 累积偿
债基金
accuracy factor of mapping 制图准
确度
acquisition appraisal 不动产购置
估价
acquisition approval 拨地
acquisition cost 购置费
acquisition of (building) land 获得
[购买, 征用] 建筑用地
acquisition of land 土地获得, 征用
土地, 申请用地
acquisition proceeding 探测程序,
探测进程
acquisition-without rehabilitation 不
拟复兴整修购置房产
acquisition-with rehabilitation 拟复
兴整修购置房产
acquisitive capital 期望获得的资本
acre 地产
acreage 土地面积
acreage property 未经开发的大片
地产
acreage zoning 大面积用地开发区
划(规定)
acting manager 代理经理
active population 经济活动人口
active recreational areas 有效游乐
面积, 动态游憩用地
active region 作用区
activity infill 活动空间
actual area 实际面积, 有效面积

actual budget 决算
actual construction sequence 实际
施工程序
actual construction time 实际施
工期
actual cost 实际成本 [价格]
actual damages 实际损害赔偿金
actual debt 实际债务
actual depreciation 实际折旧
actual dimension 实际尺寸
actual eviction 强行收回, 实际收
回 (出租的土地或房屋)
actual family size 实际家庭规模,
实际子女数
actual land-form 实在地形
actual life 实际寿命
actual measurement 实测
actual population 实际人口, 现有
人口
actual possession 实际占有权
actual price 实际价格
add 增加
added value tax 增值税
adding additional space 增加辅助
面积
additional article 附加条款
additional budget 追加预算
additional building 附加房屋
additional clause 附加条款, 补充
条例
additional expenditure 追加支出
additional expense 附加支出, 额外
费用
additional fund 增加资金
additional insurance of works 对工

程进行附加保险
additional investment 额外投资
additional item 增列项目
additional margin 追加保证金
additional outlay 额外开支
additional payment 附加费用
additional protocol 附加议定书
additional remittance 追加备用金
additional services 附加职责事项
additional sum 附加金额
additional survey 补充测量
additions and alterations 扩建和改建
addition to a building 房屋增建
addition to the contract sum 合同金
额的追加部分
additive alternate 附加标价, 变更
标价
add-on interest (分期付款) 附加利
息
address conversion 地址转换
address search 地址检索, 地址
查找
adjacent blocks 相邻街坊, 相邻
房屋
adjacent building 相邻房屋
adjacent contract section 邻旁地
(段)
adjacent land 毗邻地块, 邻近地段
adjacent landowner 邻近土地所
有者
adjacent owner 相邻 (房地产) 业主
adjacent premises 相邻房地产
adjacent property 邻近产业 (房产、
地产等), 邻近地权
adjacent wall 邻接的墙

adjoining blocks 相邻街坊, 相邻房屋
adjoining building 毗连房屋
adjoining concession 邻近的特许地 [租借地]
adjoining premises 相邻房地产
adjustable mortgage loans 可调节抵押贷款
adjustable mortgages 可调节的抵押契据
adjusted gross income (房产) 调整后的总收益
adjusted mortgage 调整后的抵押
adjusted net fill 调整后的净填方
adjusted sales price 调整后的售价
adjusted value 平差值
adjustment of price 价格调整
administered price 垄断价格
administration of the construction contract 施工合同管理
administrative approval 行政批准, 正式验收
administrative audit 经营管理审计
administrative authority 管理部门
administrative complex of a factory 厂前区
administrative interference 行政干预
administrative machinery 行政机构
administrative set-ups 行政体制
administrator 行政人员
administrator of a home 住宅建设管理人
administrator's deeds 遗产管理人的契约

admissible assets 认可资产
advanced redemption 提前偿还
advance money on a contract 预付定金, 合同预付定金
advance on construction 预付建筑工程款
advance on maintenance contract 维修合同预付款
advance payment 提前支付, 预付, 预付款
advance preparation 前期准备工作
advance price 涨价
advertisement for bids 公开招标, 招标公告
advice of drawing 汇票通知书
advising commission 通知手续费
advisory architect 顾问建筑师
advisory body 咨询机构
aesthetic road 风景道路
aesthetic value 美学价值
affirmative fair housing marketing plan 公平住房销售计划 (美国住房及城市开发部根据联邦公平住房法要求房地产开发商制定的)
affordable housing 低价住宅
agger 土方工程 (拉丁语)
agglomeration of population 人口聚居点
aggregate floor space 楼面总面积
agrarian law 土地法
agreed payment 议定付款
agreed period 商定期限
agreed price 议定价格
agreed-upon prices 协议价格
agreed valuation 商定价值

agreement 协定 [议, 约], 合同,

契约, 意向书

agreement by metre 量方契约

agreement by piece 计件契约

Agreement for Deed 土地买卖合同

agreement for hire 租赁合同

agreement for hire purchase 租购

(分期付款购买) 合同

agreement form 协议 [合同] 表格

[格式]

agreement of deed 契约协议

agreement of intent 意向协议书

agreement of lease 租赁契约

Agreement of Sale 销售协议

agreement on buying option 优先购

买权协议

agreement price 协议价格

agreement to hire 租赁协议书

algorithm flow chart 算法流程图

alley dwelling 小巷住房

alley influence 邻旁小路 (对土地
价值) 的影响

all-in bid 总报价

all-inclusive Deed of Trust 全盘财
产信托契据

all-inclusive trust deed 返回租赁
(业主将房屋出租后, 将产权出
售给第三者, 同时长期租回该房
屋)

all-in contract 总承包合同, 统包
合同

allocated cost 已分摊成本

allocated price 调拨价格

allocated quota 调拨配额

allocate investment credit 分配投资

贷款

allocation 配置, 分配, 分布, 部
署, 规定

allocation of cost 工程费用分摊

allocation plan 分配方案

allocation scheme 配线图

allodium 自主地产

allowance and rebates 折让及回扣

allowance for depreciation 折旧率

allowance for vacancy 空房率 (指
未出租的空房所占份额)

allowance reserve 折让储备金

all-round price 包括一切费用价格

A. L. T. A = American Land Title

Association 美国地产权证协
会

alteration of building 房屋的改建

alteration work 改建工程

alternate bid 交替标价, 取舍标价,
变动标价, 备用标价

alternate layout 比较设计

altitude level 测高水准仪

amalgamated balance sheet 合并资
产负债表

amalgamated dwelling 多户集合
住宅

amalgamation of contractors 承包商
联合, 承包商协会

ambient condition 环境, 周围条件

amendment commission 修改手
续费

amendment of the agreement 合同
条款的变更

American Society of Appraisers 美
国资产评估员协会